

## Italian

### Come ti chiami?

Moustafa Najim

### Quanti anni hai?

44

### Qual è il tuo paese d'origine?

Il Marocco.

### Da quanto tempo sei qui in Italia?

Dal 30 novembre del 1989.

### Qual è il tuo status amministrativo, la tua situazione occupazionale attuale in Italia? Hai un lavoro? Sei a carico dei Servizi Sociali?

Attualmente sono qui tramite gli assistenti sociali, perché purtroppo avevo il permesso di soggiorno, è scaduto, e non c'erano le circostanze giuste per fare il rinnovo. Quindi è passato un bel po' di tempo, e adesso stiamo ricominciando tutto da capo.

### Quindi in questo momento non hai lavoro?

No, però faccio un po' di volontariato.

### Hai già trascorso dei periodi senza fissa dimora, per strada, o in alloggi inadeguati?

Sì, ma per poco. Per fortuna ho gli amici, con i quali dividevo l'affitto, oppure pagavo 120 euro al mese per un posto letto e mi arrangiavo.

### Disponi di una rete familiare o sociale che ti può dare una mano?

Famigliari nessuno. Gli unici sui quali posso fare affidamento sono gli amici, oppure questa struttura che mi sta supportando adesso.

### Perché hai chiesto assistenza presso l'Asilo Notturmo di Brescia?

Sono stato assente da Brescia per un periodo di circa 5 anni, e quando sono tornato era tutto cambiato. Gli amici che conoscevo non c'erano più, si sono sposati e hanno dei bambini. Non potevo fare appoggio su uno di loro. Famigliari non ne ho, quindi ho parlato con l'assistente sociale che ha preso un appuntamento con Massimo Postini, il quale è stato disposto ad accogliermi dopo aver ascoltato la mia storia.

### Quali sono le principali difficoltà che hai incontrato come ospite all'Asilo Notturmo San Riccardo Pampuri?

Difficoltà nessuna. Anzi, mi sono ambientato subito. Visto e considerato la precedente vita che ho fatto, per me qui è stato come trovarmi in mezzo a parenti, diciamo non stretti, alcuni sono

## Testimony 9 Transcription– Brescia

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

anche amici. Tranne il primo impatto, quando sono entrato, poi mi sono ambientato quasi immediatamente.

#### **Quali sono i benefici che hai ricevuto dall'accoglienza presso l'Asilo Notturno?**

Tantissimi: la prima cosa che posso dire è avere un tetto, la seconda è il cibo, la colazione, la cena, e in più anche l'aiuto psicologico degli operatori. Inoltre il direttore è abbastanza aperto e disposto ad ascoltare.

#### **Cosa credi che si potrebbe migliorare di questo servizio?**

Sicuramente i miglioramenti ci devono essere sempre. Miglioramenti nell'organizzazione del personale, si potrebbe essere a volte più rigidi, ma giusto per far rispettare le regole della struttura, per non creare caos.

#### **Pensi che una volta lasciato l'Asilo Notturno tu possa ritrovare di nuovo la stessa situazione che ti ha portato alla necessità di essere ospitato qua?**

Se rimango con l'attuale situazione, senza poter rinnovare il mio permesso di soggiorno, senza poter trovare un lavoro, penso di potermi trovare anche peggio.

Adesso io mi considero fortunato perché comunque un tetto ce l'ho, però al contempo vedo, all'esterno, persone in difficoltà. Quindi penso che se non ci fosse questo posto e la gente che c'è dentro sarei messo malissimo, peggio di come ero prima.

#### **Come consideri la tua situazione attuale in questo momento? Hai delle prospettive per il futuro?**

Il mio obiettivo primario è quello di regolarizzarmi, per poter andare tranquillamente in giro e sentirmi un po' vivo. Potrei desiderare un lavoro regolare, aspirare a trovare una ragazza e costruire una famiglia. Stando qua in regola a uno gli si aprono le porte.

## French

### Comment tu t'appelle?

Moustafa Najim

### Quel âge a tu?

44

### Quel est ton pays d'origine?

Maroc

### Il y a combien de temps que tu es en Italie ?

Depuis le 30 novembre 1989.

### Quel est votre statut administratif, votre situation actuelle de l'emploi en Italie? Vous avez un emploi? Vous êtes en charge de services sociaux?

Actuellement, je suis ici par des travailleurs sociaux, parce que, malheureusement, j'ai eu un permis de séjour, qui a expiré, et il y avait les bonnes circonstances pour faire la rénovation. Tout ça nous a pris du temps, et maintenant on recommence du début.

### Donc, à ce moment, vous n'avez pas d'emploi?

Non, mais je fais un peu de

### Vous avez déjà périodes d'itinérance, dans la rue, ou dans des logements inadéquats?

Oui, mais pas pour longtemps. Heureusement, j'ai des amis avec qui j'ai partagé le loyer, ou payais 120 euros par mois pour un lit et je me suis arrangé.

### Vous avez un réseau familial ou social qui peut vous donner un coup de main?

Pas de famille. Les seuls sur lesquels je peux compter sont des amis, ou cette structure qui m'aide à me soutenir aujourd'hui.

### Pourquoi avez-vous demandé l'aide de l'asile de nuit de Brescia ?

J'ai été absent de Brescia pour une période d'environ cinq ans, et quand je suis revenu tout avait changé. Les amis que je connaissais ont disparu, ils sont mariés et ont eu des enfants. Je ne pouvais me soutenir sur eux. Je n'ai pas de famille, donc je ai parlé à la travailleuse sociale qui a fait à pris rendez-vous avec Massimo Postini, dont il était disposé à m'accueillir après avoir écouté mon histoire.

### Quelles sont les principales difficultés que vous avez rencontrées en tant qu'utilisateur de l'Asilo Notturmo SanRiccardo Pampuri ?

## Testimony 9 Transcription– Brescia

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

Aucune difficulté. Au contraire, je suis installée rapidement. Considérant la vie précédente que j'ai fait, pour moi ici était comme être au milieu des parents, ne soyons pas serré, quelques amis. Sauf le premier impact, quand je suis entré, puis j'ai mis à place presque immédiatement.

#### **Quels sont les avantages que vous avez reçus en l'accueil à l'Asilo Notturmo?**

Beaucoup : la première chose que je peux dire, c'est d'avoir un toit, la seconde est la nourriture, petit déjeuner, dîner, et encore plus dans l'aide psychologique des opérateurs. En outre, le directeur est très ouvert à écouter.

#### **Que pensez-vous que nous pourrions améliorer dans le service?**

Certainement, il doit toujours y avoir des améliorations. L'amélioration de l'organisation du personnel, vous pourriez parfois être plus rigide, mais juste pour faire respecter les règles de la structure, de ne pas créer le chaos.

#### **Pensez-vous que dès que vous quittez l'asile de nuit, vous pouvez retrouver la même situation qui a conduit à la nécessité d'être hébergé ici?**

Si je reste à la situation actuelle, sans être en mesure de renouveler mon permis de résidence, sans être en mesure de trouver un emploi, je pense que je peux être encore pire.

Maintenant, je me considère chanceux parce que j'ai un toit de toute façon, mais en même temps je vois, dehors, les gens dans le besoin. Donc, je pense que s'il n'y avait pas cet endroit et les gens qui sont en elle que je serais très mal, pire que j'étais avant.

#### **Comment vous considérez votre situation actuelle? Vous avez des perspectives pour l'avenir ?**

Mon objectif principal est de mettre mes papiers en règle, pour aller tranquillement ailleurs et me sentir un peu vivant. Je voudrais un emploi régulier, j'aspire à trouver une fille et fonder une famille. Ici si tu as les papiers en règle on trouve les portes ouvertes.

## Spanish

**¿Cómo te llamas?**

Moustafa Najim

**¿Qué edad tienes?**

44

**¿Cuál es tu país de origen?**

Marruecos

**¿Cuánto tiempo llevas en Italia?**

Desde el 30 noviembre de 1989.

**¿Cuál es su situación administrativa, su situación laboral actual en Italia? ¿Tiene trabajo?**

**¿Está usted a cargo de los Servicios Sociales?**

Actualmente estoy aquí por los trabajadores sociales, porque por desgracia se mi permiso de residencia ha expirado, y no eran las circunstancias adecuadas para hacer la renovación. Así que ha sido un tiempo largo de espera, y ahora estamos empezando todo de nuevo.

**¿Así que en este momento no tiene empleo?**

No, pero hago voluntariado.

**¿Usted ya ha pasado periodos en los que se ha encontrado sin hogar, en la calle, o en una vivienda inadecuada?**

Sí, pero no por mucho tiempo. Por suerte tengo amigos con los que compartí el alquiler, o estaba pagando 120 euros al mes para una cama y me las arreglaba.

**¿Dispone usted de una red familiar o red social que le puede dar una mano?**

Familia, ninguna. Los únicos en los que puedo confiar son amigos, o esta entidad que me está apoyando ahora.

**¿Por qué pidió asistencia de la Noche Asilo de Brescia?**

He estado ausente de Brescia por un período de unos cinco años, y cuando volví estaba todo cambiado. Los amigos que conocí se habían ido, ya están casados y tienen hijos. Ya no podía apoyarme en alguna. No tengo familia, así que hablé con el trabajador social, que se citó con Massimo Postini, que estaba dispuesto acogerme después de escuchar mi historia.

## Testimony 9 Transcription– Brescia

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

#### **¿Cuáles son las principales dificultades que has encontrado como usuario Asilo Notturmo San Riccardo Pampuri ?**

Dificultad ninguna. Al contrario, me instalé enseguida. Teniendo en cuenta la vida anterior que hice, para mí aquí era como estar en medio de familiares, algunos son incluso amigos. Excepto el primer impacto, cuando entré, entonces me ambiente casi al momento.

#### **¿Cuáles son los beneficios que recibió desde la acogida en la Noche de Asilo de Noche Pampuri?**

Muchos: el primero que puedo decir es que tienen un techo, la segunda es la comida, el desayuno, la cena, y aún más en la ayuda psicológica de los trabajadores. Además, el director es bastante abierto y dispuesto a escuchar.

#### **¿Qué crees que podríamos mejorar de este servicio?**

Seguramente siempre hay cosas que mejorar. Mejorar la organización del personal, que sea más rígido, pero sólo para hacer cumplir las reglas de la entidad, para que no se cree el caos.

#### **Al salir del albergue, ¿Cree usted puede encontrar de nuevo la misma situación que ha llevado a la necesidad de estar alojado aquí?**

Si estoy en la situación actual, sin poder renovar mi permiso de residencia, sin ser capaz de encontrar un trabajo, creo que puedo estar aún peor.

Ahora me considero afortunado porque tengo un techo, pero al mismo tiempo veo, afuera, las personas necesitadas. Así que creo que si no existiera este lugar y la gente que hay dentro, estaría muy mal, peor de lo que estaba antes.

#### **¿Cómo considera su situación actual? ¿Tiene perspectivas de futuro?**

Mi objetivo principal es regularizar mi situación, para moverme con seguridad y sentirme un poco vivo. Me gustaría tener un trabajo regular, aspiro a encontrar a una chica y formar una familia. Si estás en regla se te abren puertas.

## Testimony 9 Transcription– Brescia

*Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

### English

**What is your name?**

Moustafa Najim

**How old are u?**

44

**What is your country?**

Morocco

**How long have you been in Italy?**

From November 30th, 1989.

**What is your administrative status, current employment situation in Italy? Are you working?  
Are you in charge of Social Services?**

Currently I'm here because of social workers. Unfortunately my residence permit has expired and the situation was not the suitable to renew it. It has been a long time waiting, and now we're starting all over again.

**So at this time has no job?**

No, but I volunteer.

**Have you spent periods living on the street, or in inadequate housing?**

Yes, but not for long. Luckily I have friends with whom I shared the rent, I was paying 120 euros a month for a bed and I managed.

**Do you have a family network or social network that can help you?**

Family, no. The only ones I can trust are friends, or the entity that is supporting me now.

**Why did you requeste assistance to Brescia Night Asylum?**

I have been out from Brescia for a period of about five years, and when I came backe everything changed. The friends I met were gone, they are already married and have children. I could not lean on them. I have no family, so I talked to the social worker, who was cited with Massimo Postini, who was willing welcome me after hearing my story.

**What are the main difficulties you have encountered as a beneficiary?**



## Testimony 9 Transcription– Brescia

### *Coping with the changing face of the homelessness and social exclusion in time of economic crisis*

Any difficulty. Instead, I settled quickly. Considering the previous life I did, for me here was like being in the middle of relatives, some are even friends. Except the first impact, when I entered my room, but then I settled myself immediately.

#### **What are the benefits you received?**

Many. The first thing I can say is they have a roof, the second is the food, breakfast, dinner, and even more in the counseling of employees. In addition, the director is quite open and willing to listen.

#### **What do you think we could improve?**

Surely there is always room for improvement. Improve staff organization, should be stiffer, but only to enforce the rules of the organization, so that chaos is not created.

#### **Leaving the hostel, do you think you can come again to the same situation?**

If I'm in the current situation, unable to renew my residence permit, without being able to find a job, I think I can be even worse.

Now I consider myself lucky because I have a roof, but at the same time I see outside people suffering. So I think that without this place and the people inside, would be very bad, worse than it was before.

#### **How do you consider your current situation? Does prospects?**

My main goal is to regularize my situation, to move safely and feel alive. I would like to have a regular job, I aspire to find a girl and start a family. If you're in rule the doors are open.